



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

Programma di insegnamento

ANNO ACCADEMICO: 2019/2020

INSEGNAMENTO: **Lingua Spagnola II - L-LIN/07**

TITOLO DEL CORSO: *Diferentes aspectos y tipos de traducción desde una perspectiva pragmática*

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA: Caratterizzante

DOCENTE: **FERRARA Giovanna**

e-mail: giovanna.ferrara@unibas.it
giovannaferrara73@hotmail.com

sito web:

telefono:

cell. di servizio (facoltativo):

Lingua di insegnamento: Spagnolo

n. CFU: 12

n. ore: 60 + 120
esercitazioni linguistiche

Sede: Potenza
Corso di Studi: SU

Semestre: I

OBIETTIVI FORMATIVI E RISULTATI DI APPRENDIMENTO

Il modulo di insegnamento rappresenta la seconda annualità di lingua spagnola e ha i seguenti obiettivi: sistematizzare e approfondire le conoscenze sulla lingua acquisite nel primo anno di insegnamento; consolidare la competenza linguistica e comunicativa da un punto di vista pragmatico, contrastivo ed interculturale. Prendere in considerazione i principali aspetti teorici e pratici della traduzione per soffermarsi sui diversi tipi di traduzione. Nel Quadro di Riferimento Europeo per le Lingue Straniere il corso insieme alle esercitazioni linguistiche si propone di far raggiungere un livello di competenza linguistico-comunicativa B2-C1 (Utente indipendente).

PREREQUISITI

È necessario avere sostenuto e superato l'esame di Lingua Spagnola I ed è fortemente consigliata la frequenza del corso. Inoltre, gli studenti sono vivamente invitati a seguire le esercitazioni linguistiche svolte dai collaboratori ed esperti linguistici che hanno come scopo l'apprendimento e il consolidamento della struttura morfo-sintattica della lingua e delle abilità scritte ed orali in riferimento ai contenuti del corso di laurea.

CONTENUTI DEL CORSO

I principali argomenti del corso verteranno sugli aspetti pragmatici ed interculturali e sui diversi tipi di traduzione. Nello specifico perfezionamento e consolidamento della competenza linguistica e comunicativa scritta e orale da un punto di vista pragmatico con un approccio contrastivo italiano/spagnolo. Si passerà poi all'analisi dei principali aspetti teorici e pratici della traduzione riflettendo, in base alla tripartizione di Jakobson sulla traduzione intralinguistica; interlinguistica e intersemiotica.

METODI DIDATTICI

Il corso, che si terrà in lingua spagnola, prevede 60 ore di didattica alternando: lezioni frontali, dibattito, attività laboratoriali individuali ed in gruppo (esercizi, analisi di testi e traduzioni di diversa tipologia, visione di film, programmi televisivi, interviste, ecc.). Alle ore di didattica si affiancano 120 ore di esercitazioni di lingua.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame è diviso in 2 parti una prova scritta e un esame orale, a sua volta l'esame orale è diviso in due parti, una con il CEL (Collaboratore ed esperto linguistico) e l'altra con il docente.

L'obiettivo della prova scritta consiste nel verificare il livello di raggiungimento degli obiettivi formativi precedentemente indicati. La prova può contenere esercizi di grammatica, produzione scritta, comprensione del testo orale e scritto, produzione scritta e traduzione volti a verificare l'acquisizione dei contenuti trattati durante le esercitazioni di lettorato. La prova scritta è propedeutica all'esame orale.

L'esame orale è diviso in una prima parte con l'esperto e collaboratore linguistico (CEL) per accertare il livello di competenza linguistica richiesto e



una parte col docente in cui si discuteranno gli argomenti trattati nel corso.
Il voto finale risulterà dalla media fra le diverse prove: prova scritta, prova di lettorato ed esame orale con la docente.

TESTI DI RIFERIMENTO E DI APPROFONDIMENTO, MATERIALE DIDATTICO ON-LINE

BIBLIOGRAFIA:

Ferrara Giovanna, *Lingüística, análisis y pragmática contrastiva. Una perspectiva de estudio en la enseñanza/aprendizaje de lenguas afines*, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2011

la dispensa e ulteriore bibliografia sarà fornita durante il corso delle lezioni e comunque messa a disposizione degli studenti.

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO:

Grammatica (uno a scelta tra i seguenti testi):

AA. VV., *Gramática básica del estudiante de español*, Barcelona, Difusión.

F. Matte Bon, *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Edelsa, ultima ed.

Manuel Carrera Díaz, *Grammatica Spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997

Dizionari:

Monolingui (uno a scelta):

CLAVE . *Diccionario de uso del español actual* , Madrid, SM, ultima ed.

Diccionario de la lengua española , Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 1992

MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1994.

M. SECO ET AL., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

Bilingui (uno a scelta):

LAURA TAM, *Italiano-español, español-italiano* , Milano, Hoepli, 1999

HERDER, *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*.

METODI E MODALITÀ DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

All'inizio del corso si descriveranno gli obiettivi, modalità di erogazione e verifica dei contenuti dell'insegnamento. Il materiale didattico verrà messo a disposizione durante il corso. L'orario di ricevimento sarà definito in seguito. La docente sarà sempre contattabile all'indirizzo mail, prima e dopo le lezioni e nei giorni di ricevimento e se fosse necessario, previo accordo, per telefono, whatsapp ed eventualmente skype.

DATE DI ESAME PREVISTE¹

Almeno 1 appello scritto/orale nei mesi di ottobre, novembre, gennaio, febbraio, aprile/maggio, giugno, luglio, settembre secondo quanto previsto dal Calendario degli Esami di Profitto (vd. Manifesto degli Studi)

SEMINARI DI ESPERTI ESTERNI S I X N O

ALTRE INFORMAZIONI

Gli studenti non frequentanti devono stipulare con la docente il programma prima dello svolgimento dell'esame.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

COURSE: <i>Lingua Spagnola II - L-LIN/07</i>			
ACADEMIC YEAR: 2019-2020			
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY: (Basic, Characterizing, Affine, Free choice, Other) Characterizing			
TEACHER: FERRARA Giovanna			
e-mail: : giovanna.ferrara@unibas.it giovannaferrara73@hotmail.com		website:	
phone:		mobile (optional):	
Language: Spanish			
ECTS: (lessons e tutorials/practice) 12	n. of hours: (lessons e tutorials/practice) 60 + 120	Campus: Potenza Dept./School: DiSU Program: <i>Humanities</i>	Semester: I
EDUCATIONAL GOALS AND EXPECTED LEARNING OUTCOMES			
<p>The teaching module concerns the second year of Spanish Language, and it has the following goals: systematize and analyze the knowledges learned during the first year of teaching; reinforce the linguistic and communicative skills from a pragmatic, contrastive and intercultural point of view. It considers the main theoretical and practical perspectives of translation to focus on the various types of translation. In the European Reference Framework for Foreigner Languages the course, with the linguistic exercises, is aimed to reach a B2-C1 linguistic-communicative level (Usuario independiente).</p>			
PRE-REQUIREMENTS			
<p>It is necessary to have passed the 1st Spanish Language exam, and the attendance of the course is strongly suggested. In addition, students are strongly invited to attend the linguistic exercises made by the linguistic colleagues and experts who aim to the learning and reinforcement of the language's morphosyntactic structure and the oral and written skills with reference to the topics included in the graduation course.</p>			
SYLLABUS			
<p>The main contents of the course will deal with the pragmatic intercultural aspects and the various types of translation. Specifically, it will deal with the improvement and reinforcement of the written and oral linguistic and communicative skills from a pragmatic point of view, with an Italian/Spanish contrastive method. After there will be the analysis of the main theoretical and practical aspects of translation by focusing on the the Jakobson's tripartition on the intralinguistic, interlinguistic and intersemiotic translation.</p>			
TEACHING METHODS			
<p>The course, that will be held in Spanish language, will be made of 60 hours of teaching by alternating: frontal lessons, debates, individual and group laboratory activities (exercises, different types of textual analysis, watching movies, TV shows, interviews, etc.). To the teaching hours there will be added 120 hours of language exercises.</p>			
EVALUATION METHODS			
<p>The exam is shared in 2 parts: a written test and an oral test; the oral test is itself shared in two parts, one with the CEL (Linguistic Colleague and the Expert) and the other one with the teacher.</p> <p>The purpose of the written test is to verify the level of the achievement of the above-mentioned formative goals. The test may contain grammar exercises, written production, comprehension of written and oral texts, written production and translation aimed to verify the learning of the contents taught during the lectorship exercises. The written test is preparatory to the oral test.</p> <p>The oral test is shared in 2 parts: the first part will be carried out with the Linguistic Colleague and the Expert (CEL) to ascertain the level of linguistic skills required, and the other part will be carried out with the teacher, and it will be a discussion upon the topics taught during the course.</p> <p>The final mark will be obtained through the average of the different tests: written test, lectorship test and oral test with the teacher.</p>			
TEXTBOOKS AND ON-LINE EDUCATIONAL MATERIAL			



Ferrara Giovanna, *Lingüística, análisis y pragmática contrastiva. Una perspectiva de estudio en la enseñanza/aprendizaje de lenguas afines*, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2011

la dispensa e ulteriore bibliografia sarà fornita durante il corso delle lezioni e comunque messa a disposizione degli studenti.

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO:

Grammatica (uno a scelta tra i seguenti testi):

AA. VV., *Gramática básica del estudiante de español*, Barcelona, Difusión.

F. Matte Bon, *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Edelsa, ultima ed.

Manuel Carrera Díaz, *Grammatica Spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997

Dizionari:

Monolingui (uno a scelta):

CLAVE . *Diccionario de uso del español actual* , Madrid, SM, ultima ed.

Diccionario de la lengua española , Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 1992

MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1994.

M. SECO ET AL., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

Bilingui (uno a scelta):

LAURA TAM, *Italiano-español, español-italiano* , Milano, Hoepli, 1999

HERDER, *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*.

INTERACTION WITH STUDENTS

At the beginning of the course there will be explained the goals and the modalities of teaching and verification of the course contents. The teaching material will be available during the course. The office hours will be communicated after. The teacher will always be contactable through e-mail, before and after the lessons and in the office days and, if necessary and upon agreement, through telephone, whatsapp and eventually on Skype

EXAMINATION SESSIONS (FORECAST)²

At least one exam session will be scheduled in the months of October, November, January, February, April/May, June, July, September, according to the official Academic Calendar (Calendario degli Esami di Profitto, see Manifesto degli Studi)

SEMINARS BY EXTERNAL EXPERTS YES X NO

FURTHER INFORMATION

The not attending students must agree upon the program with the teacher before the exam.